

## Porównanie tłumaczeń Jana 4:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Skoro więc poznawszy — Pan, że usłyszeli — Faryzeusze, że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan,                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Gdy więc poznał Pan że usłyszeli faryzeusze że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan                                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Następnie, gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, że Jezus zyskuje więcej uczniów i (więcej) chrzci niż Jan*<br>— <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jak więc poznał Jezus*, że usłyszeli faryzeusze, że Jezus liczniejszych uczniów czyni i zanurza niż Jan <sup>2)</sup>                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Gdy więc poznał Pan że usłyszeli faryzeusze że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Następnie, gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż zyskuje On więcej uczniów i chrzci więcej niż Jan —                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy Pan poznał, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus więcej <i>ludzi</i> czynił uczniami i chrzczył niż Jan;                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A gdy poznał Pan, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czynił i chrzczył niżeli Jan,                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Gdy tedy poznał Jezus, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czyni i chrzci niżli Jan                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A kiedy Pan dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus pozyskuje sobie więcej uczniów i chrzci więcej niż Jan –                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A gdy Pan się dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus zyskuje więcej uczniów i więcej chrzci niż Jan,                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Kiedy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż więcej uczniów zyskuje i chrzci niż Jan,                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdy Jezus dowiedział się, że do faryzeuszków dotarła wiadomość, iż gromadzi więcej uczniów i częściej chrzci aniżeli Jan -                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, że On, Jezus, więcej zdobywa                                                             |

<sup>1)</sup> <x>500 3:22</x>

<sup>2)</sup> Wiele rękopisów "Pan".

|         |                     |                                              |                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | uczniów i więcej chrzci niż Jan                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Faryzeusze słyszeli, że Jezus pozyskał sobie uczniów i chrzci więcej niż Jan,                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy Jezus się dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż On chrzci i zyskuje więcej uczniów aniżeli Jan -       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно Ісус зрозумів, що фарисеї почули, ніби він збирає та хрестить учнів більше ніж Іван,                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jak więc rozeznał Iesus, że usłyszeli farisaioi że Iesus liczniejszych uczniów czyni i zanurza niż Ioannes -   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc gdy się Jezus dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus czyni i chrzci liczniejszych uczniów niż Jan, |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy Jeszua dowiedział się, że p'ruszim usłyszeli, że czyni On i zanurza więcej talmidim niż Jochanan         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy więc Pan spostrzegł, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus czyni i chrzci więcej uczniów niż Jan –           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wkrótce Jezus otrzymał wiadomość, że faryzeusze już wiedzą, iż pozyskuje i chrzci więcej uczniów niż Jan       |